

周錦編著

中國現代文學  
鄉土語彙大辭典

智燕出版社印行

中國  
現代文學  
鄉土語彙  
大辭典

Modern Chinese literature, whose origins predate the May Fourth era, has had an enormous impact on contemporary Chinese history and has taken its place among the major national literatures throughout the world. In our desire to further promote the study and creation of serious literature written in Chinese, we pledge to cooperate in the fullest degree possible in the following areas:

1. The publication of studies, bibliographies, and translations;
2. The organization of meetings among scholars and writers throughout the world and, where possible, exchanges;
3. Other activities of an exclusively literary nature for which there is a demonstrated need.

San Francisco State University  
Center for the Study of Modern  
Chinese Literature

Taipei Center for  
Modern Chinese Literature

  
Director

  
Director

中國現代文學，對於二十世紀的中國近代史，有着非常大的影響。同時，在世界文學上，也有着不可忽視的地位。我們爲了推動中國現代文學高水準的創作和研究，我們願意盡全力作以下的各項合作——

(一)出版創作和研究的成果，整理已有的資料，翻譯特出的作品。

(二)組織世界各地熱愛中國現代文學的個人或團體，舉辦會議交換創作和研究的心得。

(三)支持其他有關中國現代文學的活動。

台北  
中國現代文學  
研究中心

舊金山  
加州州立大學  
中國現代文學  
研究中心

主任：周 錦

主任：葛 浩 文



中國現代文學鄉土語彙大辭典

馬漢茂「序」

# 馬漢茂教授序

Unter Kollegen im Ausland ist wohl bekannt, daß sich Herr Chou Chin über Jahre hinweg intensiv im Bereich der Erforschung der modernen chinesischen Literatur des 20. Jahrhunderts eingesetzt hat. Seine Schriften über einzelne Autoren wie Chu Tzu-ch'ing sowie besonders seine *Geschichte der modernen Chinesischen Literatur* (Chung-kuo hsin-wen-hsüeh-shih) (1977) sind inzwischen eine wichtige Hilfe bei unserer Arbeit. Dabei ist allen natürlich klar, daß es für Herrn Chou keineswegs immer einfach gewesen sein dürfte, auf Taiwan einen so schwierigen und kontroversen Themenkreis wissenschaftlich zu behandeln. Ich glaube, die Entschlossenheit, mit der er diese für das Verständnis der eigenen chinesischen Kultur in den Augen der nachkommenden Generation so wichtige Arbeit betrieben hat, ist besonders hervorzuheben.

Wenn Chou Chin mich bei meinem diesjährigen Informationsaufenthalt in Taiwan gebeten hat, ein Vorwort für das vorliegende zweibändige Werk *Lexikon der Lokalausdrücke* (Hsiang-t'u yü-hui ta-tz'u-tien) in der chinesischen Literatur zu schreiben, so tue ich das daher sehr gern. Ich habe in den letzten zwei Jahrzehnten viele Texte aus dem chinesischen gesellschaftlichen, kulturellen und literarischen Bereich in Übersetzung oder in anderer Form dem deutschen oder englischsprachigen Leser zugänglich zu machen gehabt. In den vergangenen fünf Jahren hat besonders die Vorstellung der modernen Literatur des Festlandes und Taiwans im Vordergrund dieser

Bemühungen gestanden. Zu oft hatte ich die Pflicht der letzten Redaktion vor der Drucklegung. Aus solchen Erfahrungen weiß ich, wie wichtig eine Hilfestellung von chinesischer Seite ist, die im literarischen Bereich über die Auskünfte der einschlägigen Lexika und Wörterbücher hinausgeht. Deshalb glaube ich auch im Namen vieler anderer ausländischer China-Wissenschaftler und Übersetzer sprechen zu dürfen, wenn ich mich bei Herrn Chou Chin und seiner Redaktionsgruppe für ihren Einsatz bedanke, dieses Werk in Angriff genommen und zum guten Ende gebracht zu haben. Das vorliegende Werk berücksichtigt wichtige stilistische und terminologische Eigenarten bestimmter Perioden und auch einzelner Autoren, wobei die Prosagattung Roman und Erzählung im Vordergrund steht. Unsere Bemühungen im Ausland um den Kulturaustausch über das Medium der Literatur und damit um mehr Verständnis für einander werden durch dieses Lexikon erheblich erleichtert.

Im Zentrum der sprachlichen Analyse des Werkes hat die Literatur des Festlandes zwischen 1920 und 1950 gestanden sowie besonders der auf Taiwan gedruckten chinesischen Literatur zwischen 1950 und 1985. Ich würde mir wünschen, daß in der Folge der großen gesellschaftlichen und kulturellen Fortschritte, die Taiwan in den letzten Jahrzehnten gemacht hat, die erste Periode der zwanziger und dreißiger Jahre der nachwachsenden Generation deutlicher zur kritischen Betrachtung zugänglich gemacht

wird, als das vorher gestattet worden ist. Eine kritische Betrachtung der Festlandliteratur und überhaupt der kulturellen Entwicklung dort bleibt meines Erachtens dazu eine wichtige Aufgabe, die auf die unabhängige Intelligenz in Taiwan wartet. Noch während dieses Wörterbuch erarbeitet wurde, hat sich eine neue Literatur der achtziger Jahre auf dem Festland herausgebildet, die ebenfalls nicht zur Seite gedrängt, sondern aus taiwanesischer Perspektive kritisch gewürdigt werden sollte.

Ich bin überzeugt, letztlich haben chinesische Literaturwissenschaftler und ihre ausländischen Kollegen das gleiche Ziel vor Augen: Wir wollen in unserem jeweiligen Wirkungskreis ein gesellschaftlich balanciertes Bild der chinesischen Literatur zeichnen, wobei das Festland und Taiwan ebenso ihren Platz haben wie Hongkong und die anderen chinesischsprachigen Literaturformen im Ausland.

Ich bewundere Chou Chins unbeirrten Einsatz für solche Ziele und möchte deshalb wünschen, daß auch seine weiteren Arbeiten, das Glossar literarischer Fachausdrücke (shih-liao shu-yü) und das Lexikon literarischer Pseudonyme (tso-chia pi-ming) erfolgreich zu Ende geführt und zur Drucklegung gebracht werden.

Taipeh, 26. August 1986

Helmut Reif

國際上的同行們，很多人都知道周錦先生多年來一直從事廿世紀中國現代文學的研究。他研究作家和作品，例如「朱自清研究」、「論『呼蘭河傳』」、「『圍城』研究」，以及「中國新文學史」，都已經出版了，也都是目前重要的研究參考。我們從事這一項工作的人都知道，這是很不簡單的事情，因為中國現代文學的內涵非常複雜，而且有著很多的矛盾，再加上資料的搜集不易，所以是需要很大決心和毅力的。然而，這却是必須要作的工作，因為對於下一代的中國人和中國文化，是非常重要的。

今年我到台灣作研究訪問時，周錦要我為他的「中國現代文學鄉土語彙大辭典」寫序，我當然很願意，也為這部書的出版而高興。最近二十年，我致力於中國文化和文學方面的研究，並且把很多作品翻譯和介紹給德國朋友；最近五年，我特別專心於中國大陸和台灣的當代文學；在這一系列的工作中，對於稿件與出版品，我總要反覆而仔細地作最後的審閱。經驗告訴我，如果能由中國的專家來幫助我們解決一些語言上的問題就好了。因為中國

現代文學的特點是口語化，優秀的文學作品又大多植根於鄉土，而中國地方極大，方言時常造成阻隔，一般的工具書却都很保守，不容易檢索到現代文學中的鄉土語彙。我相信，喜愛中國現代文學的翻譯工作者們，都會感謝周錦和他的合作者（美國舊金山加州州立大學中國現代文學研究中心）完成這一項工作。這一部大辭典，包括了中國現代文學各時各地作家的語詞，雖然是以小說為主，但以我的經驗，對於我們在國際間從事文化交流、介紹文學作品、促進雙方國民的互相了解，是會有很大幫助的。

這一部辭典的範圍，是 1920 ~ 1950 年的大陸文學，和 1950 年以後台灣的文學。我個人一直認為，在目前台灣社會各方面的發展和進步以後，新一代愛好文學的人應該能夠讀到三十年代的作品，並得到批評性的了解；依我的看法，這也是將來台灣學者所應該努力的（這部辭典已經做到了）。在編這一部大辭典的同時，大陸也有不少新的文學作品出現，台灣的學者不能完全漠視，要從批評的角度來研究分析。

我相信中國研究文學的學者與外國同人具有相同的目標，我們要在每一個人的工作範圍以內，兼容並包而無遺漏地以客觀的態度從事研究——有台灣，有大陸，有香港，有南洋、日、韓，以及歐美的華僑作品。

我個人很佩服周錦研究中國現代文學的努力與執着，更希望他的其它計劃（中國現代文學史料術語大辭典、中國現代文學編年史、中國現代文學作家筆名大辭典）也能順利而快速的完成和發表。

一九八六年八月二十六日

馬漢茂



中國現代文學鄉土語彙大辭典

編輯前言

# 編輯前言

一篇成功的文學作品，不論是寫人的，或是寫事的，都必然地表現出它的歷史淵源和地理環境。因此，透過中國現代文學，一定可以讀到中國，認識中國的風土人情，了解中國社會。

中國的幅員廣大，地形複雜，儘管文字統一，語言還是有不少差別的，特別是方言俗語。而優秀的文學作品却常是依附於鄉土，表現着鄉土；不同地域的中國人有時候讀來也會感到生澀，那麼從事翻譯的外國學者，更是不容易完全掌握本義，這對於文化交流，是有很大妨礙的。基於這樣的認識，決定編寫一部「中國現代文學鄉土語彙大辭典」。

——首先根據所讀到的中國現代文學作品，擷摘其中的方言俗語，並錄下相關的完整文句，製成卡片，共得九千餘則。（這裏所依據的中國現代文學作品，由於資料欠缺，不包括民國三十八年以後大陸地區寫成的。）

——經過排比、對照，刪去重複（相同作者或相同作品而使用的意義又相同）和不必要（作者杜撰或者並不流行的），剩下約七千條。

——原則上一個辭條附錄一段相關的文句，但不同作者在不同作品中使用過，那麼不同的文句就都加以附錄，

因此可能併列好幾個例句，倒也可以幫助我們看到不同作者和不同年代作品的文字表現。

——一個語彙如果有兩種以上的意義，就一定以不同的例句來加以表現。

——解釋雖然力求簡明，但是爲了顧及文學的正常發展，有時候也會夾雜一些論評性質的文字。

——在做法上，對於傳統的辭書是一種突破，對於中國現代文學則希望有所提昇。因此，即使有些不合於辭書要求的情況，也就沒有加以顧及。

——依着辭條的第一個字筆畫，分別編列到一至二十九畫內；在同一畫中，首字相同的當然排在一起，然後再按照第二字的筆畫數排列先後。

——爲了查考方便，將全部被採用的語彙編製成目錄列在前面，只要就着所要檢索的語彙第一字筆畫去找，再按頁碼查出正文的解釋；即使本辭典沒有收錄，也可以很快查清楚，而不必浪費太多時間。

——因爲是文學方面的工具書，解釋的文句，乃至遣字用詞，儘量考慮到文學的要求，雖然不夠簡潔，但是對傳統的辭書來說，却也算得一種突破。

在正文之後，加了三個附錄，也許將來可以省略，在

目前中國現代文學資料還不普及的情況下，却是非常重要的。

附錄(一)人名索引。是集合正文中所涉及的人名，也就是中國現代文學於民國七十四年以前的一些作家，依照姓名第一個字的筆畫，由少而多地依次序排列。在每一個姓名下面，列出有關的頁碼，實際上也就是引用了他的作品一次。因此，如果要對過去的一位老作家有所了解，當然最好讀他的全部作品，但是在資料欠缺的現在，零星地讀到一些他的文句，還是會有一些幫助的。

附錄(二)篇名索引。凡是本辭典中引用的文句，所屬的篇名，正文裏固然註明了，這裏再加以整合，編成檢索方便的索引，是有着一項重大意義的。只要按照篇名的第一個字，就可以很快的在索引裏把它找出來，在篇名的下面列了正文裏引用這篇作品文句所在的頁碼，如果一一的查出來，對於了解這一篇作品，將會有很大幫助。特別是絕版或不易見到的，則更是難得。

附錄(三)長篇的版本。在這一部大辭典中，所引用中國現代文學作品的例句，如果摘錄自長篇小說，都註記了「作者、書名、頁碼」，其它則只有作者和篇名。對於長篇若只註記頁碼還是不夠，特別是一些較為特出的作品，所

能見到的版本很多，不同版本的頁碼是否不同，是不容易確定，所以這一個附錄就很有必要。至於短篇或散文，本身篇幅短，而編列在專集裏出版的變動性也很大，甚至在刊物發表並沒有出版專集，因此不會列入索引，正文裏也只註記了作者和篇名。

編寫這部辭典，首先是為了便利國際間的文化交流，更重要的則為對傳統工具書的突破，希望坊間能夠見到辭書，以後不要老是停留在故紙堆裏打轉，要能照應到現代，為現代人提供服務。

出版前，承西德學者馬漢茂博士寫了德文和中文的兩篇序，對於這部辭典的寫成，給予極大鼓舞和啓示。他是西德魯爾大學東亞系主任，一直努力於中國文化的探討和研究，近年更對中國當代文學特別有興趣，並向歐洲翻譯介紹了不少中國當代文學作品，由他的實際經驗現身說法，該是最有力的見證。同時，也使我們深深的體會到，於中國文學，應該多着力於當代，乃至於放眼於將來；多鼓勵作家，催生創作，纔是當前文學理論家亟應該做的事情。

文學作品一定要有根，它的根又必然依附於鄉土，但是鄉土文學並不等於方言文學，這也就是這一部辭典在編

寫過程中所遵循的原則。